

Иванчик Алеся Жановна
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Alesia Ivanchyk
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
alesya.ivanchik20037573@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИИ (на примере пресс-конференции президента Российской Федерации Владимира Путина по итогам саммита БРИКС)

Аннотация: В статье анализируются трудности, возникающие в ходе устного синхронного и последовательного перевода пресс-конференции и причины их возникновения. Рассматриваются наиболее распространенные стратегии преодоления описанных переводческих трудностей на примере пресс-конференции. Данная статья будет наиболее интересна начинающим специалистам, специализирующимся на устном переводе.

Ключевые слова: пресс-конференции; устный синхронный и последовательный перевод; переводческие трудности; стратегии перевода; переводческие трансформации.

THE SPECIFIC FEATURES OF INTERPRETING A PRESS CONFERENCE (based on the press conference of the President of the Russian Federation Vladimir Putin on the BRICS summit results)

Abstract: In this article the difficulties arising during simultaneous and consecutive interpretation of a press conference and the factors causing them are analyzed. The most common strategies of overcoming the described translation difficulties are reviewed considering the press conference as an example. This article will be of most interest to budding practitioners specializing in interpreting.

Key words: press conferences; simultaneous and consecutive interpreting; interpretation difficulties; interpreting strategies; interpreting transformations.

Развитие международных отношений в настоящее время носит все более интенсивный характер. Свидетельством этому служит рост международного сотрудничества в различных сферах жизнедеятельности. Международное сотрудничество осуществляется при организации встреч, телемостов, круглых столы, научных форумов, пресс-конференций, которые проводятся обычно в форме диалогического общения между разноязычными коммуникантами и обеспечиваются устным последовательным и синхронным переводом. Сегодня переводчики – ключевые участники эффективной межкультурной и межъязыковой коммуникации, помогающие преодолевать трудности в понимании необходимой информации [1, с. 1].

Для нашего исследования использовался материал двуязычной пресс-конференции Президента Российской Федерации Владимира Владимировича Путина по итогам саммита БРИКС, а также перевод с русского языка на английский фрагмента выступления Президента Российской Федерации В. В. Путина и с английского языка на русский вопросы иностранных журналистов, представителей СМИ.

В ходе предпереводческого анализа мы использовали следующую классификацию трудностей:

1) Вызванные особенностями переводческой ситуации:

- неподготовленная речь;
- чтение с листа;
- переключение в рамках двухстороннего перевода;
- синхронный перевод [2, с. 78].

- 2) Вызванные особенностями оратора:
 - невнятное произношение и плохая акустика;
 - большое количество различных акцентов;
 - слова-паразиты, запинки, оговорки [2, с. 79].
- 3) Собственно переводческие трудности:
 - экономическая, политическая и другая терминология;
 - устойчивые выражения;
 - числа [3, с. 390].

Выделенные нами примеры переводческих трудностей третьей группы представлены в Таблице 1:

Т а б л и ц а 1

Примеры собственно переводческих трудностей

Собственно переводческие трудности	Экономическая, политическая и другая терминология	«Как вы знаете, сегодня, по-моему, только <i>ратифицирован</i> наш договор в <i>стратегическом партнерстве</i> ». «Ну, мы же с вами знаем, я уже об этом сказал, <i>на грани рецессии</i> балансирует европейская экономика».
	Устойчивые выражения	«Это, знаете, у нас как говорят, попытка свалить с больной головы на здоровую и уйти от ответственности». «Видимо, не готовы пока. Мяч на их стороне». «Они так руками развели, ну вот так вот, такие вот партнеры сложные».
	Числа	«У нас экономика растёт. В прошлом году сколько у нас было? 3,4, там 3,6%. В этом году будет около 4, 3,9, может быть, будет. Экономика еврозоны, она балансирует на грани рецессии. В штатах есть, правда рост, будет он 3 с небольшим, по-моему, где-то 3.1, 3.2, наверное, процента».

В ходе нашего исследования были определены следующие стратегии преодоления вышеописанных трудностей.

1. Добавление:

Фрагмент исходного текста вопроса: *Mr. President, Keir Simmons from NBC News.*

Фрагмент перевода вопроса: *Господин Президент, Кир Симонс, телеканал «Эн-би-си Ньюз».*

2. Изменение порядка слов:

Фрагмент исходного текста ответа: *Без этого сделать подобный шаг невозможно.*

Фрагмент перевода ответа: *It is impossible to make such a decision without it.*

3. Замена членов предложения:

Фрагмент исходного текста вопроса: *I've read the outcome declaration of BRICS, and it speaks about the need for global and regional stability and security.*

Фрагмент перевода вопроса: *Я прочитал итоговую декларацию БРИКС, и в ней говорится о необходимости установления глобальной и региональной стабильности и безопасности.*

4. Транскрибирование:

Фрагмент исходного текста ответа: *Ну, мы же с вами знаем, я уже об этом сказал, ну, на грани рецессии балансирует европейская экономика.*

Фрагмент перевода ответа: *Listen to me. As I've already said, the European economy is balancing on the edge of recession.*

5. Описательный перевод:

Фрагмент исходного текста ответа: *Ну что вы, право? Это, знаете, у нас как говорят, это попытка свалить с больной головы на здоровую и уйти от ответственности за неправильные решения в экономической сфере и сфере внутренней политики.*

Фрагмент перевода ответа: *Come on, really? This is, as we say, an attempt to shift the blame on someone else and avoid responsibility for the wrong economic and domestic policy decisions.*

Фрагмент исходного текста ответа: *Они так руками развели, ну вот так вот, такие вот партнеры сложные.*

Фрагмент перевода ответа: *They made a helpless gesture with the words, "Well, that's just the way it is, the partners are rather difficult".*

6. Опускание:

Фрагмент исходного текста ответа: *У нас существует правило, при котором для того, чтобы принять любого кандидата в эту организацию, в объединение БРИКС, нужно согласие всех участников этого объединения.*

Фрагмент перевода ответа: *We have a rule, according to which in order to accept any candidate into the BRICS, we need the approval of all the members of this association.*

7. Замена частей речи:

Фрагмент исходного текста ответа: *И потому, что начало мирных переговоров привело бы к необходимости отмены военного положения. А сразу за этим нужно проводить выборы президента.*

Фрагмент перевода ответа: *I think to a certain extent this is due to the fact that the start of peaceful negotiations would require them to cancel the state of war, which means that afterwards, right after that, they need to hold the presidential election.*

8. Объединение высказывания:

Фрагмент исходного текста ответа: *И потому, что начало мирных переговоров привело бы к необходимости отмены военного положения. А сразу за этим нужно проводить выборы президента.*

Фрагмент перевода ответа: *I think to a certain extent this is due to the fact that the start of peaceful negotiations would require them to cancel the state of war, which means that afterwards, right after that, they need to hold the presidential election.*

9. Калькирование:

Фрагмент исходного текста ответа: *Мяч на их стороне.*

Фрагмент перевода ответа: *The ball is in their court.*

10. Смысловое развитие:

Фрагмент исходного текста ответа: *Что касается принятия Венесуэлы, либо любого другого государства в состав БРИКС, то хочу сказать, что это возможно только при консенсусе.*

Фрагмент перевода ответа: *As for the membership of Venezuela or any other state in BRICS, I would like to say that this is possible only through consensus.*

В результате анализа использованных стратегий перевода можно сделать следующие выводы:

Из примененных переводческих трансформаций наиболее часто встречается замена членов предложения, составившая 25% от общего числа, и добавление – 20%. Изменение порядка слов, описательный перевод и опущение занимают по 10%, а транскрибирование, замена частей речи, объединение высказывания, калькирование и смысловое развитие встречаются реже всего, по 5% каждое. Вышеизложенные данные приведены на рис. 1:



рис. 1 – Соотношение количества примененных стратегий

Таким образом, применение различных переводческих стратегий, позволяет переводчику эффективно передавать смысл и тональность оригинала; перевод пресс-конференций осложняется тем, что наряду с подготовленным монологическим выступлением присутствует этап ответов на вопросы. На этом этапе могут возникать различные трудности, обусловленные как непредсказуемостью развития речевой ситуации, так и индивидуальными особенностями говорящего.

ЛИТЕРАТУРА

1. Конференц перевод (попытка осмысления теоретических основ) / А. А. Хромых, А. А. Шагеева, Ж. А. Храмушина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/konferents-perevod-popytka-osmysleniya-teoreticheskikh-osnov/viewer>. (дата обращения 15.03.2025).
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие / И. С. Алексеева. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 192 с.